

The undertaker undertakes to bury the body

Tijdens een zakelijk gesprek valt wel eens het woord *undertaker*, terwijl ‘ondernemer’ bedoeld wordt. *Shock horror*, want dat was niet de bedoeling: we gingen toch zakendoen, niet mensen begraven?

De verwarring ontstaat doordat het werkwoord *undertake* wel degelijk ‘ondernemen’ betekent, maar in de zin van iets op zich nemen, beloven, garanderen: *He undertook the task of writing a dictionary; she undertook to pay the money back.*

Een *undertaker* is echt een begrafenisondernemer voor de Engelstaligen; het duidt dus niet op een zakenman, maar op iemand die iets belooft te doen. Het woord komt sinds 1400 voor in de betekenis: iemand die een project aanneemt om uit te voeren. Vanaf 1690 wordt het alleen nog gebruikt in verband met begravenissen, en later ook crematies.

Amerikanen gebruiken wel het woord *mortician*, afkomstig van *mort(uary)*. Aan het einde van de 19e eeuw hadden begrafenisondernemers in de VS kennelijk behoefte aan een meer stijlvolle omschrijving van hun roeping en voegden *-ician* toe aan het woord *mort*, net als in *physician* (arts). Trots op je vak zijn is goed in elke taal, of je nu vertaler-zakenvrouw bent of lijkbezorger.